

Passages

FESTIVAL DES THÉÂTRES
À L'EST DE L'EUROPE

Nouvelle
édition

7 > 21 MAI 2011 À METZ
ET EN LORRAINE



RAPPORT D'ACTIVITÉS

Le 30 juin 2011



© Eric Didym

SOMMAIRE

Editorial	page 4
Quelques chiffres	page 5
Théâtre	page 6
Musique	page 9
Expositions	page 11
Rencontres et débats	page 12
Les spectacles associés	page 13
Passages en tournée	page 14
Les partenaires du festival	page 15
Relations avec le public	page 18
L'équipe	page 20

L'édition 2011 du festival PASSAGES s'est déroulée du 5 au 22 mai 2011.

Passages, nouvelle édition

1996, première édition de Passages à Nancy.

2011, première édition de Passages à Metz...

Entre ces deux dates environ 150 spectacles venus de l'est de l'Europe, entre ces deux dates une fidélité amoureuse à ces milliers d'artistes venus poser pour quelques jours leurs valises et leurs théâtres en Lorraine.

Entre ces deux dates, il y en eut des voyages, des découvertes, des langues nouvelles, des sourires échangés, des mains serrées et des embrassades chaleureuses entre acteurs, metteurs en scène, écrivains, techniciens, spectateurs, musiciens, surtitreurs, ouvreurs et ouvreuses, éclairagistes, scénographes, photographes, universitaires, journalistes, cuisiniers, serveurs et serveuses, médiateurs et médiatrices, amis et camarades, élus et élus, public toujours et encore, jeunes et moins jeunes, graphistes, théâtres amis et partenaires, chauffeurs et responsables de logistique, restaurateurs et hôteliers, administrateurs et administratrices, comptables et gardiens, chanteurs et poinçonneurs... et ceux ou celles que j'oublie mais qui n'ont pas oublié ce festival incroyable où l'on vient pour découvrir ce qui est inconnu, où l'on vient pour découvrir d'autres regards sur le monde grâce à cet art partagé et unique qu'est le théâtre.

Pour la préférence internationale avons-nous souvent dit. Pour entendre d'autres langues que la française (que nous aimons of course) sur nos scènes.

Pour dire, avec la fête en plus... et tous les jours que dure Passages, que la Lorraine est terre de passages et de brassages et que – rappelez vous ce que la jeunesse de France disait il y a quelques années – « la France c'est comme une mobylette, elle avance mieux avec du mélange ».



© Eric Didym

300 artistes – 17 pays – 22 spectacles et 85 représentations – 14 concerts – 8 débats – 4 expositions – 5 spectacles associés – 20 représentations en tournée – 108 manifestations

Un festival est aussi une organisation technique et logistique :
1200 nuits d'hôtels occupées par les équipes,
4000 repas servis,
400 journées d'intermittents techniques.

Près de 27000 spectateurs ont fréquenté l'ensemble des sites du festival, Metz, Nancy, Vandœuvre-lès-Nancy, Lunéville et en tournée.

Concernant le public venu assister aux représentations, il faut noter que :

63 % est mosellan dont 41 % messin.
20% du public est venu des trois autres départements Lorrains.
9% est issu d'autres régions et 8% vient de l'étranger.

Taux de fréquentation global	90 %
Taux de fréquentation place de la République	98 %
Taux de fréquentation à Metz	95 %
Taux de fréquentation à Nancy et à Vandœuvre-lès-Nancy	63 %



© Eric Didym

THEATRE

VLAD TROÏSTKYI ET LE THEATRE DAKH (UKRAINE):

Le roi Lear, prologue d'après William Shakespeare avec toute la troupe de l'ethno-chaos band **Dakha Brakha**.

Metz, place de la République : les 8, 12 et 13 mai

3 représentations

522 spectateurs.

Presque une pièce, presque Pirandello d'après Luigi Pirandello.

Metz, place de la République : les 10, 11 et 14 mai

3 représentations

453 spectateurs.

La maison des chiens et ***Oedipe*** de Klim et Vlad Troitskyi.

Metz, place de la République : les 15, 16 et 17 mai

3 représentations

192 spectateurs.

ATTILA VIDNYANSKY (UKRAINE ET HONGRIE)

Les trois sœurs d'Anton Tchekhov.

Nancy, Théâtre de la Manufacture, La Fabrique : le 12 mai

Metz, place de la république : les 17 et 18 mai

3 représentations

466 spectateurs.

Le fils devenu cerf de Ferenc Juhász.

Vandœuvre-lès-Nancy, Centre Culturel André Malraux : les 14 et 15 mai

Metz, Espace Bernard Marie Koltès, théâtre du Saulcy : le 20 mai

3 représentations

324 spectateurs.

GINTARAS VARNAS (LITUANIE)

Le combat de Tancredi et Clorinde et ***Le bal des ingrates*** de Claudio Monteverdi.

Metz, Opéra Théâtre : les 10 et 11 mai

2 représentations

1036 spectateurs.

TATIANA FROLOVA ET LE THEATRE KNAM (RUSSIE)

Une guerre personnelle d'après Arkadi Babtchenko.

Vandœuvre-lès-Nancy, Centre Culturel André Malraux : les 11 et 12 mai

Metz, Espace Bernard Marie Koltès, théâtre du Saulcy : les 17 et 18 mai

4 représentations

378 spectateurs.

Endroit sec et sans eau d'après Olga Pogodina.

Nancy, Théâtre de la Manufacture, La Fabrique : les 14 et 15 mai

Metz, place de la République : les 20 et 21 mai

4 représentations

427 spectateurs.

MATEJ ET PETR FORMAN (TCHEQUIE)

Obludarium

Metz, place de la République : les 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 14, 15, 17, 18 mai

11 représentations

1621 spectateurs.

YEUNG FAÏ (CHINE)

Hand Stories

Metz, place de la République : le 10, 11, 12 et 13 mai

4 représentations

823 spectateurs.

AMIT DRORI (ISRAEL)

Savanna

Metz, Arsenal, salle de l'Esplanade : les 17, 18 et 19 mai

3 représentations

532 spectateurs.

PIP SIMMONS ET LE THEATRE DE L'ECROU (SUISSE)

Le songe d'une nuit d'été d'après William Shakespeare.

Metz, place de la République : les 19, 20 et 21 mai

3 représentations

845 spectateurs.

KOKORINE ET L'ECOLE DE LA MANUFACTURE DE LAUSANNE (SUISSE)

Le jour et la nuit de Sémione Podsékalnikov d'après *Le Suicidé* de Nicolai Erdman.

Metz, Espace Bernard Marie Koltès, théâtre du Saulcy : les 14 et 15 mai

2 représentations

176 spectateurs.

COMPAGNIE ASTROV (FRANCE)

Understandable Jean de Pange.

Metz, Espace Bernard Marie Koltès, théâtre du Saulcy : les 10 et 11 mai

2 représentations

145 spectateurs.

COMPAGNIE DES TRANSPORTS (FRANCE)

Rêves de Kafka François Rodinson.

Metz, Théâtre de la Chaouée : le 16 mai

1 représentation

40 spectateurs.

COMPAGNIE DES 4 COINS (FRANCE)

La queue Vladimir Sorokine.

Metz, Escaliers de l'Esplanade : les 14 et 21 mai

2 représentations

115 spectateurs.

COMPAGNIE DES BESTIOLES (FRANCE)

Dérisoire déraison d'un tournesol éperdu sur les flancs du triangle Vaslav Nijinski.

Metz, place Saint Louis : le 19 mai

1 représentation

50 spectateurs.

MUSIQUE

HOMAYOUN SAKHI (AFGHANISTAN)

Chants et musiques d'Afghanistan

Metz, Centre Pompidou : le 12 mai

1 représentation

195 spectateurs.

DAKHABRAKHA- ETHNO-CHAOS BAND (UKRAINE)

Metz, place de la République : le 7 mai

Vandœuvre-lès-Nancy, Centre Culturel André Malraux : le 9 mai

Château de Lunéville, le 14 mai

3 représentations

1005 spectateurs.

GIOVANNA MARINI (ITALIE)

Dalla campagna, alla città, les chants de l'autre Italie Ecole de Testaccio, Rome

Metz, Arsenal, grande salle : le 21 mai

Château de Lunéville : le 22 mai

2 représentations

972 spectateurs.

XVIII-21, LE BAROQUE NOMADE (FRANCE)

Schubert-Klezmer

Metz, Arsenal, salle de l'Esplanade : le 20 mai

1 représentation

339 spectateurs.

LES CONCERTS DE L'ETOILE ROUGE

8 mai : *Djan Gadj*
9 mai : *Farkenaz*
10 mai : *Fanfare couche tard*
11 mai : *Cabaret Ukrainien*
12 mai : *Dj Soumnakai*
13 mai : *Bambino Reinhart*
14 mai : *Dj Gaetano Fabri*
15 mai : *Plan B*
16 mai : *Fanfare Tut'*
17 mai : *Pirates, Acorps de rue*
18 mai : *Gypsmania*
19 mai : *Flying Orkestar*
20 mai : *Davai*

13 concerts

3500 spectateurs.



© Eric Didym

EXPOSITIONS

Les sorcières de Kiev* et *Ensemble (Ukraine)

Igor Gaïdaï, photographe

Metz, place de la République

3000 visiteurs.

Cibir 3 (Mongolie)

Marie-Noelle Brun et Martine Allibert

Vandœuvre-lès-Nancy, Centre Culturel André Malraux

1000 visiteurs.

Partisan Songspiel, a Belgrade story (Luxembourg)

Vandœuvre-lès-Nancy, Centre Culturel André Malraux

500 visiteurs.

Passage à Gumri

Arman Tadevosyan, photographe

Metz, Espace Bernard Marie Koltès, théâtre du Saulcy

500 visiteurs.



© Eric Didym

RENCONTRES ET DEBATS

Avec l'Association Echange Lorraine Ukraine

Metz, place de la république : *L'Europe et L'Ukraine ?*

Le 8 mai

Avec le Forum IRTS de Lorraine

Metz, place de la république : *Et si l'on refaisait l'Europe*

Le 9 mai

Avec l'Eté du Livre

Metz, Centre Pompidou : *L'autre Afghanistan*

Le 12 mai

Avec la librairie GERONIMO

Metz, place de la République

Débat avec des écrivains autour de leurs œuvres littéraires :

Olivier Rolin – Thierry Hesse – Aude Merlin

Avec le Château de Lunéville :

Cabarets politiques

L'Ukraine : le 10 mai

La Turquie : le 13 mai

La République Tchèque : le 16 mai

L'Italie : le 20 mai

Zakouski du dimanche avec Vlad Troïtskyi, Attila Vidnyanszky et Viacheslav Kokorine

Metz, place de la République, les 8 et 15 mai

13 débats

650 participants

CAMEO

Projections de films

Lettre à Anna, Erik Bergkraut

Sibérie, mon amour, Slava Ross

Le voleur de Lumière, Aktan Arym Kuba

12 séances

480 spectateurs

MASTER CLASS

Anton Kouznetsov (Russie)

Avec l'Ecole Supérieure d'Art de Lorraine (ESAL-Metz) *La houille jaune*

Place de la République : du 17 au 24 mai

20 participants

LES SPECTACLES ASSOCIÉS

La porte de Félicité de Kudsi Erguner.
Metz, Grande Salle Arsenal : le 14 mai
1 représentation

300 spectateurs

Madame Plaza Boucha Ouizgen.
Metz, Grande salle Arsenal : le 20 mai
1 représentation

307 spectateurs

Tagfish Groupe Berlin
Metz, Centre Pompidou : les 14 et 15 mai
2 représentations

120 spectateurs

Les pendus Josse de Pauw et Jan Kuijken
Luxembourg, Grand Théâtre : le 25 mai
1 représentation

68 spectateurs

Matsukaze Toshio Hosokawa et Sasha Waltz
Luxembourg, Grand Théâtre : les 9 et 10 juin
2 représentations

942 spectateurs



© Eric Didym

PASSAGES EN TOURNÉE

***Le combat de Tancrède et Clorinde* et *Le bal des ingrates*, Monteverdi / Varnas**

27 avril : Espace Jacques Prévert, Aulnay-sous-Bois

29 avril : Théâtre Jean Arp, Clamart

3 mai : Centre Culturel Gérard Philipe, Champigny-sur-Marne

5 mai : Théâtre Romain Roland, Villejuif

7 mai : Centre Culturel des Portes de l'Essonne, Juvisy-sur-Orge

13 mai : L'Onde de Vélizy

14 mai : La Ferme de Bel Ebat, Guyancourt

17 mai : La Piscine, Chatenay-Malabry

19 mai : La scène Watteau, Nogent-sur-Marne

21 mai : Théâtre des Bergeries, Noisy-le-Sec

24, 25, 26 mai : Théâtre en mai, Dijon

28 mai : ACB, scène Nationale, Bar le Duc

***La maison des chiens* et *Œdipe*, Klim et Vlad Troïskyi**

Théâtre en mai, Dijon : les 20, 21 et 22 mai

***Presque une pièce, presque Pirandello*, Vlad Troïskyi**

Théâtre en mai, Dijon : les 24, 25 et 26 mai

20 représentations

4480 spectateurs.



© Eric Didym

LES PARTENAIRES

LE CONSEIL REGIONAL DE LORRAINE

LA VILLE DE METZ

LE CONSEIL GENERAL DE MEURTHE ET MOSELLE

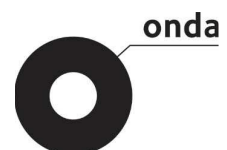
LE MINISTERE DE LA CULTURE ET DE LA COMMUNICATION

DIRECTION REGIONALE DES AFFAIRES CULTURELLES DE LORRAINE

LA DÉLÉGATION AU DÉVELOPPEMENT ET AUX AFFAIRES INTERNATIONALES

L'OFFICE NATIONAL DE DIFFUSION ARTISTIQUE

LA COMMUNAUTE D'AGGLOMERATION DE METZ METROPOLE



THEATRE CONTEMPORAIN.NET
L'EPCC-METZ EN SCENE (ARSENAL)
L'OPERA-THEATRE DE METZ-METROPOLE
L'ESPACE BERNARD-MARIE KOLTES - THEATRE UNIVERSITAIRE DE SAULCY
LE CENTRE POMPIDOU DE METZ
LA MANUFACTURE, CDN DE NANCY
LE CENTRE CULTUREL ANDRE MALRAUX DE VANDŒUVRE-LES-NANCY
FORUM – IRTS DE LORRAINE
CINEMA LE CAMEO
THEATRE DE LA CHAOUÉE
LIBRAIRIE GERONIMO
LE CHATEAU DE LUNEVILLE (CG 54)
LES AMIS DU CHATEAU DE LUNEVILLE
L'INSTITUT D'HISTOIRE CULTURELLE EUROPEENNE
MUSIQUE ET DANSE EN LORRAINE
LE FESTIVAL THEATRE EN MAI (DIJON)
LE GROUPE DES 20 THEATRES EN ILE-DE-FRANCE
LE THEATRE DU NORD (LILLE)
LE THEATRE DE LA VILLE (PARIS)
LE FESTIVAL PERSPECTIVE A SARREBRUCK
LE GRAND THEATRE DU LUXEMBOURG
LE FESTIVAL UKRAINIEN GOGOL FEST (UKRAINE – KIEV)
AMBASSADE DE FRANCE EN UKRAINE
AMBASSADE D'ISRAËL EN FRANCE
FONDATION AGHA KHAN



© Eric Didym

LES ENTREPRISES PARTENAIRES:

SCREG EST
KRYSS-GERSTENHABER
PEUGEOT BAILLY
CABINET WALTER
FEDERATION DES COMMERÇANTS DE LA VILLE DE METZ
AUBERGE DE LA KLAUSS
RASILOR PLATO LORRAINE
VEOLIA EAU
BATIGERE
LEXSIS
CIC
CABINET BENEDIC
SNCF, TER DE LORRAINE
CERCLE DES CARDIOLOGUES LIBERAUX DE LA REGION MESSINE
GEODIS
KDI
DERICHEBOURG
URBIS PARK



RASILOR



RELATIONS AVEC LE PUBLIC

Rencontres

Avant l'ouverture du festival, de nombreuses actions de présentation du programme ont été organisées.

Espace Bernard Marie Koltès Théâtre du Saulcy,
Centre culturel André Malraux de Vandœuvre-lès-Nancy,
Théâtre du NEST - CDN de Thionville,
FNAC de Metz,

Chez des particuliers, dans des bars, dans des centres sociaux, des MJC, sur les campus universitaires de Metz et Nancy, au CROUS, dans les lycées et les collèges...

L'Eté du Livre de Metz,
La librairie Géronimo,
La librairie Hisler Even.

Médiation culturelle

Grace à des actions de sensibilisations menées auprès d'associations sociales, médicosociales et socioculturelles et avec l'aide des entreprises partenaires, de nombreux spectateurs ont pu découvrir le festival :

L'association Espoir 54
Le Pôle Action Jeunesse de Villers-les-Nancy
Le centre social Jolibois de Nancy
L'association Liouba Lorr'Ukraine à Racécourt dans les Vosges
La Mission locale de Metz
Le Foyer du Haut Soret
Le Foyer d'accueil spécialisé « le Patio »
L'IRTS de Lorraine,
L'association Carrefour,
Le Centre Départemental de l'Enfance
L'association des anciens élèves de l'INSA Lorraine
L'INECC Mission Voix Lorraine
L'association « Echange Lorraine Ukraine » à Montigny-les-Metz
L'association « Elie Bloch »
Le Centre Départemental de l'Enfance de Moselle
La Maison d'Enfants à Caractère Social de Richemont
La Maison d'Enfants à Caractère Social de Scy-Chazelles
La Maison d'Enfants à Caractère Social de Forbach
La Fondation Saint Jean de Metz
Le lieu d'Accueil pour Mineurs Isolés Etrangers

Le Centre d'Accueil d'urgence « Le Relais »
Le Secours Catholique de Metz
L'aide à Toute Détresse de Metz
Le Secours Populaire de Metz
Le Centre Communal d'Action Sociale de Metz
Le Comité Mosellan de Sauvegarde de l'Enfance et des Adultes
AlphaPlappeville de Metz
La Maison des jeunes et de la culture de Boileau à Woippy
Les centres sociaux messins « Georges Lacour », de la Patrotte, de Bellecroix
L'association « la famille lorraine » de Metz
L'association de la cote des roses à Thionville

Des élèves issus de nombreux collèges et lycées ont pu voir les spectacles :

A Metz :
Le collège Jean Rostand
Le CFA Ernest Meyer
Le lycée Cormontaigne
Le lycée de la Communication
Le lycée Fabert
Le Conservatoire Gabriel Pierné

L'ensemble scolaire Jean XXIII de Montigny-Lès-Metz
Le collège Jules Ferry à Woippy
Le lycée Félix Mayer à Creutzwald
Le lycée Julie Daubié de Rombas

Des élèves de classes primaires et collèges ont pu faire des visites pédagogiques du site :

L'école Debussy de Metz
L'école de Plantières
Le collège de Bouzonville

L'ÉQUIPE

Jean-Paul Anderbourg
Danièle Ardit
Amar Bellal
Anne Bernardi
Didier Billon
Tyffanie Bloc'h
Audrey Bonnefons
Claire Counilh
Yannick Dufour
Didier Francfort
Chloé Grunhertz
Patrick Hirsch
Virginie Joalland
Rémi Jullien
Louise Jullien-Tamisier
Sylvain Knecht
Dominique Rolin
Maryna Sydorova
Jean-Pierre Thibaudat
Charles Tordjman
Hervé Vincent
Véronique Voyat

37 techniciens intermittents
40 bénévoles
Et de très nombreux relais



© Igor Gaïdai

CULTURE

festival de théâtre

Passages reviendra en 2013

Avec 28 000 spectateurs, le festival de théâtre à l'Est de l'Europe a tenu son pari.

Passages a réussi son transfert à Metz. « C'est un coup d'essai formidablement réussi », reconnaît l'adjoint à la Culture, Antoine Fonte. Accueillie pour la première fois du 7 au 21 mai sur la place de la République, la 12^e biennale des Théâtres à l'Est de l'Europe et ailleurs a définitivement tourné la page nancéienne de son histoire.

« On a fait mieux qu'à Nancy en termes de jauge puisqu'on a atteint les 98% de remplissage », confie Charles Tordjman, en annonçant d'un large sourire les chiffres de cette édition messine, qui a pris fin hier soir. « Le chiffre global est de 28 000 spectateurs, dont 10 000 pour les tournées nationales (comme le spectacle de Gintaras Varnas et ses dix représentations en Ile-de-France sous le label Passages. N.D.L.R.), 15 000 pour Metz et 2 700 pour Nancy, Lunéville et Vandœuvre. »

Un bilan aussitôt complété par son administrateur Rami Jullien, précisant que le festival a généré « 1 200 nuitées et 3 500 repas pour les équipes accueillies » (350 artistes pour 17 spectacles).

Au-delà des chiffres, c'est surtout un engouement pour le théâtre et des formes originales que cette édition a révélé. On l'a vu avec le chapiteau des frères Forman et leur poétique *Obludarium*, les marionnettes géantes de Gintaras Varnas et celles, plus intimes, de Yeung Fai ou encore avec l'incroyable travail de masque, de chant et de mime de Vlad Troitskyi. Sans oublier l'excellent spectacle, pudique et fort, de Tatiana Frolova. Une guerre personnelle, sur l'enfer de la guerre, en Tchétchénie. « Beaucoup de ces spectacles ont déjà des perspectives ailleurs. Les spectacles de Vlad Troitskyi ont intéressé le festival

Transamériques, celui de Gintaras Varnas le Lincoln Center à New York, celui de Tatiana Frolova, le Théâtre des Célestins à Lyon et Yeung Fai part cet été au Festival d'Avignon », égrène avec satisfaction le directeur du festival confiant que l'édition 2013 accueillera la prochaine création des Frères Forman. « Ce sera un grand opéra de 70 musiciens avec des choristes et des chanteurs. On doit aller le voir en janvier à Prague », affirmait-il, avouant également son envie d'aller en Égypte, en Iran, au Maroc, en Tunisie... « Là où ça bouge ».

« Pour la prochaine édition, il faudra que l'esprit festival gagne toute la ville », a néanmoins reconnu l'adjoint à la Culture proposant d'accompagner l'édition 2013 de spectacles de théâtres de rue.

Gaël CALVEZ.